
آسیایی‌های خرپول

نویسنده: کوین کوان

مترجم: ستاره جهان‌دیده



سرشناسه	: کوان، کوین
عنوان و نام پدیدآور	: Kwan, Kevin
مشخصات نشر	: آسیایی‌های خریول / نویسنده کوین کوان ؛ مترجم ستاره جهان‌دیده.
مشخصات ظاهری	: تهران: نشر علمی، ۱۳۹۸.
شابک	: ۹۷۸-۹۶۴-۴۰۴-۴۱۵-۱
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: عنوان اصلی: Crazy rich Asians, 2014.
موضوع	: داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۱ م.
موضوع	: American fiction -- 21st century
سنامه افزوده	: جهان‌دیده، ستاره، مترجم
رده بندی کنگره	: PS۳۶۱۹
رده بندی دیویر	: ۸۱۳/۶
شماره کتابشناس ملی	: ۵۷۳۳۵۰۵



خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، خستهدای ژاندارمری، پلاک ۱۰۳

آسیایی‌های خریول

نویسنده: کوین کوان

مترجم: ستاره جهان‌دیده

چاپ اول: ۱۳۹۸

لیتوگرافی: کوثر

چاپ: رامین

تیراژ: ۲۵۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۴۰۴-۴۱۵-۱

تلفن تماس برای دریافت کتاب در منزل یا محل کار

۶۶۴۶۳۰۷۲ و ۱۲-۵۱۱-۶۶۴۶

فهرست مطالب

۱۱	یادداشت مترجم
۱۳	شجره‌ی خانوادگی
۱۷	پیشگفتار: عموزاده‌ها

بخش اول

۲۹	نیکولاس یانگ و ریچل چو
۳۵	النور یانگ
۴۵	ریچل چو
۴۹	نیکولاس یانگ
۵۵	استرید لیونگ
۶۳	خانواده‌ی چو
۷۱	النور
۷۹	ریچل
۸۵	استرید
۹۳	ادیسون چنگ
۱۰۱	ریچل
۱۱۱	خانواده لیونگ
۱۱۹	فیلیپ و النور یانگ
۱۲۷	ریچل و نیکولاس
۱۳۵	استرید
۱۴۳	خانواده گو
۱۵۹	نیکولاس و کالین
۱۶۷	ریچل و بیکلین

بخش دوم

۱۷۷	استرید
۱۸۳	ریچل و نیک
۱۹۱	بیکلین
۲۰۳	ریچل و نیک
۲۱۳	استرید و مایکل
۲۲۱	نیک و ریچل
۲۲۷	النور
۲۳۵	ریچل

۲۴۵	نیک
۲۵۹	ادی، فیونا و بچه‌ها
۲۶۷	ریچل
۲۷۵	النور
۲۷۹	ریچل
۲۸۵	استرید و مایکل
۲۹۱	نیک
۲۹۹	دکتر گوا
۳۱۱	ریچل
۳۱۵	خانواده‌ی یانگ
۳۲۷	بخش سوم
۳۲۹	تایرسال پارک
۳۳۷	جاده‌ی سوم
۳۴۷	تلیه‌ی باتریک
۳۵۵	کلیسای مدیت
۳۶۷	پارک هویت ایننگ
۳۷۹	تایرسال پارک
۳۸۷	جاده‌ی پسیر پمجانن
۳۹۵	پولاتو سامسارا
۴۰۹	جاده‌ی کاندوئیت
۴۱۹	تایرسال پارک
۴۲۵	برج کرن هیل، پلاک ۱
۴۳۱	برج‌های بادگیر
۴۳۹	بلندی‌های کامرون
۴۵۱	خیابان پاک تین ۶۴
۴۵۹	ویلا دورو
۴۷۱	سنتوسا کوو
۴۷۷	خلیج ریپالس
۴۸۵	ویلا دورو
۴۸۹	خانه‌ی جنگ ستاره‌ای
۴۹۵	ویلا دورو

یادداشت مترجم

رمان آسیایی‌های خرپول اولین اثر نویسنده‌ی سنگاپوری-آمریکایی کوین کوان بود که او را به شهرت بسیاری رساند. کوان در سنگاپور به دنیا آمد و زمانی که تنها ۱۱ سال داشت همراه با خانواده‌اش به آمریکا مهاجرت کرد. کوان، مانند شخصیت‌های داستانش، متعلق به خانواده‌ای معتبر و برجسته از چینی‌های سنگاپور بود، مهاجرت را تجربه کرده و در دنیایی میان شرق و غرب زندگی می‌کرد.

رمان *آسیایی‌های خرپول* بیش از همه به خاطر حال و هوای آسیای شرقی آن مشهور شد. این رمان در چینی، زندگی طبقات پولدار در کشورهای آسیای شرقی همچون سنگاپور، چین، هنگ کنگ و مالزی است و دنیایی کاملاً جدید از فرهنگ چینی در دنیای مدرن و روابط و انسان‌ها را در آسیا را به تصویر می‌کشد. روایتی که تا به حال در ادبیات آمریکا کمتر طبع آن خلق شده است.

در ترجمه این اثر نیز سعی کردم تا حال و هوای آسیایی داستان اصلی حفظ شود. نویسنده در سراسر رمان از انواع و اقسام اشیاء، مکان‌ها و آداب و رسوم چینی نام برده و معانی آنها را در پانویس توضیح داده است که در ترجمه نیز همین روند حفظ شد. یکی از مشکلاتی که در ترجمه این اثر با آن برخوردیم، این بود که بسیاری از کلمات و عناوینی که نمایانگر فرهنگ و سنت چینی هستند، در آمریکا نیز شناخته شده‌اند، به همین دلیل نویسنده آنها را بدون هیچ توضیحی مستقیماً در متن اصلی استفاده کرده بود، ولی بسیاری از این اسامی در کشور ما ناشناخته هستند. در ترجمه‌ی این موارد، سعی کردم بعضی از اسامی را به همان صورت چینی، تلفظ کرده و با پانویس توضیح بدهم و بعضی را به نزدیک‌ترین معادل فارسی برگردانم. اما از روی متن کاسته نشود و در عین حال خصوصیات فرهنگی و بومی آن نیز انتقال داده شوند.

سهره خاندیده

کارشناسی ارشد مطالعات ترجمه از دانشگاه علامه طباطبائی